

## Отзыв

### На диссертационную работу Курманбековой Валентины Алексеевны на тему «Способы перевода лингвокультурного концепта „жизнь“ с корейского на русский язык (на материале художественного произведения „Верная Чхунхян“)»

Представленное диссертационное исследование посвящено изучению языковых средств выражения лингвокультурного концепта «жизнь» и особенностей его перевода с корейского на русский язык на материале художественного произведения «Верная Чхунхян». Работа затрагивает ключевые аспекты переводоведения, рассматриваемого как междисциплинарная область, что обеспечивает комплексный и многоаспектный подход к анализу объекта исследования.

Автор интерпретирует перевод как процесс языкового посредничества, включающий трансляцию содержания и передачу национально-культурных компонентов. Последняя рассматривается как одна из наиболее значимых и сложных задач перевода, особенно художественного. Исследование акцентирует внимание на необходимости сохранения уникальной эстетики оригинала при достижении адекватности перевода, что соответствует фундаментальной цели переводческой деятельности.

Новизна данного исследования заключается в том, что впервые проведен всесторонний анализ базового концепта «жизнь» корейского языка на материале художественного произведения «Верная Чхунхян» как произведения классической корейской литературы, в котором ярко отражены уникальные черты этнической культуры Кореи и специфическое восприятие окружающего мира корейским народом.

Актуальность диссертационного исследования обоснована убедительно. Курманбекова В.А. четко формулирует проблему, определяет ее место в контексте современной научной парадигмы и аргументирует необходимость проведения данного исследования. Содержание работы полностью соответствует заявленной теме. Все разделы и положения диссертации логически связаны, что подтверждает внутреннее единство работы. Структура исследования построена таким образом, что каждая последующая часть опирается на предыдущую, что обеспечивает последовательность и целостность изложения.

Цель и задачи исследования четко определены, соответствуют теме диссертации и полностью отражены в положениях, выносимых на защиту. Автор последовательно решает поставленные задачи, что подтверждается логической структурой работы и последовательностью изложения материала. Каждая задача анализируется подробно, с обоснованием выбранных методов и подходов, что способствует достижению цели исследования.

Научные результаты и положения, представленные в диссертации, являются новаторскими. Курманбекова В.А. впервые на междисциплинарном уровне

исследует переводческие аспекты передачи концептов, уделяя особое внимание лингвокультурологической специфике. Выводы диссертации оригинальны и играют важную роль в развитии теории перевода. В частности, автором предложена интегративная модель передачи концептов в переводе, основанная на методах концептологии, лингвокультурологии и переводоведения. Также в исследовании рассмотрен значительный объем национально-маркированного материала, отражающего концепт «жизнь».

Уровень применения результатов данного исследования весьма широк. Они могут быть использованы не только при переводе базового концепта «жизнь», но и для анализа других концептов, а также культурно-маркированных языковых единиц и реалий, отражающих культурную специфику. Принцип достоверности информации соблюден, источники являются авторитетными, а качество написания и оформления работы соответствует высоким стандартам.

Инновационным является также подход, основанный на синтезе методов когнитивной науки, лингвокультурологии и переводоведения в междисциплинарном аспекте. В работе представлены результаты сопоставительного анализа оригинального и переведенного текстов, что позволило выявить особенности передачи концепта «жизнь» с корейского языка на русский. Исследование концепта с позиций семиотики, коммуникативной функции, когнитивного и социокультурного аспектов обеспечило глубокое и многогранное описание изучаемого явления.

Особого внимания заслуживает тщательный анализ фактического материала на корейском и русском языках. Материал включает данные из толковых словарей, пословиц, а также образы животных и птиц, лексемы, метафоры и фразеосочетания из произведения «Верная Чхунхян», которые используются для вербализации концепта «жизнь». Этот богатый корпус данных позволил автору выявить особенности вербализации концепта в двух языках и проанализировать его перевод. Указанные аспекты составляют содержание второй главы диссертации.

В первой главе рассматриваются теоретические аспекты исследования. Проанализированы концепт, его типология, средства вербализации и особенности художественного перевода. Приведены аргументы в пользу необходимости использования комплекса трансформаций для адекватной передачи корейской национально-культурной специфики концепта в переводе.

Во второй главе представлены результаты анализа исследуемого концепта, а также построено лексико-семантическое поле. Кроме того, проведен переводческий анализ пословиц и поговорок, встречающихся в произведении «Верная Чхунхян», которые являются частью вербализации концепта «жизнь».

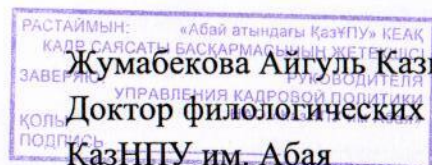
Третья глава посвящена результатам переводческого и лингвокультурологического анализа средств вербализации концепта «жизнь» в произведении «Верная Чхунхян». В ней рассматриваются стратегии доместикации и форенизации, а также дается оценка степени передачи национально-культурной специфики концепта в переводе.

В представленной работе автору удалось выявить и обосновать средства и переводческие методы, с помощью которых переданы особенности этнической культуры корейцев и их восприятие окружающего мира при переводе концепта «жизнь» на русский язык.

В качестве замечания отметим стилистические недочеты в формулировании последнего положения, выносимого на защиту.

В целом диссертационное исследование В.А. Курманбековой на тему «Способы перевода лингвокультурного концепта „жизнь“ с корейского на русский язык» представляет собой самостоятельное и завершённое научное исследование, обладающее теоретической новизной и практической значимостью.

Считаю, что диссертация Курманбековой Валентины Алексеевны заслуживает высокой оценки, а сама автор достойна присвоения степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 — Переводческое дело».



**Жумабекова Айгуль Казкеновна**  
Доктор филологических наук, профессор  
КазНПУ им. Абая



8-747-556-98-27

[aigzhum@mail.ru](mailto:aigzhum@mail.ru)